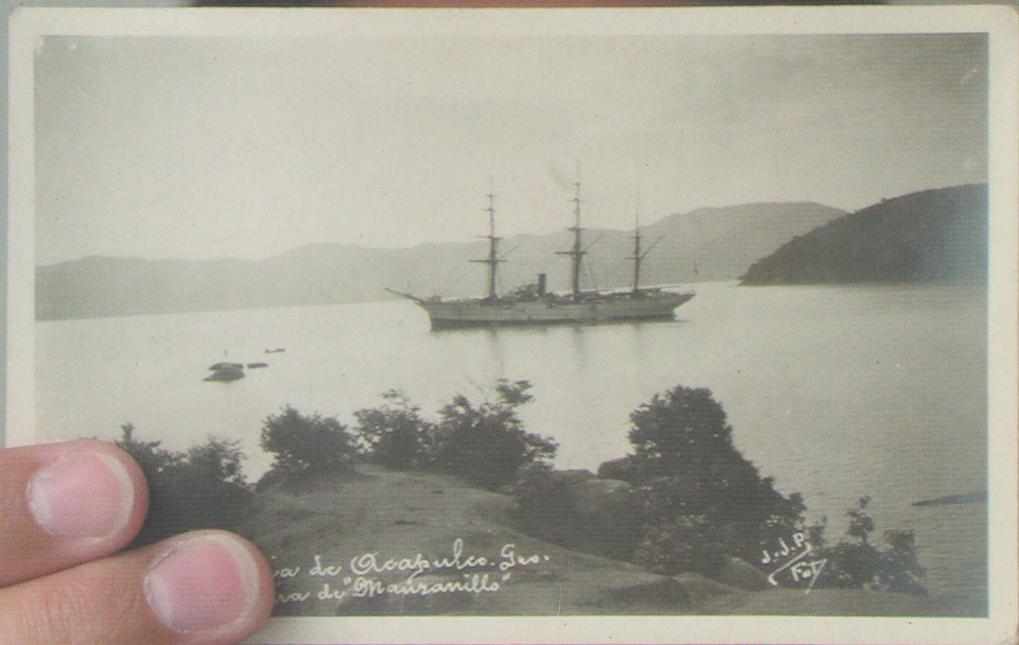


PR'02 [en ruta]





EX TERESA ARTE ACTUAL

M&M proyectos



CONACULTA · INBA

M&M proyectos

Dirección, curaduría y producción

Michelle Marxuach
Francisco Rovira Rullán (Tito)
Roos Gortzak

Asesoramiento Técnico

Chemi Rosado Seijo
Carlos Quiñones Seirul-lo
José Lerma
Jesús (Bubu) Negrón Cruz
Royal Torres
Ricardo Sánchez
Ivelisse Miranda

Diseño webpage

Olga Casellas Badillo

Fotografía

Edwin Medina
Lidith Ramos
Glori Linares
Mauricio Guillén

Voluntarios

Eva López
Vanessa Hernández
Edgardo Larregui
Coco de Oro
Jacob Charles Morales Marchosky
Edmée Feijoo
Amalia Culp
Michael Linares
Mónica Rodríguez
Jeanellys Casanova Cámaras

Diseño

Bésame mucho

Primera edición
Septiembre 2002
© Ex Teresa Arte Actual / INBA

First edition
September 2002
© Ex Teresa Arte Actual / INBA

PR'02 [en ruta]

6 al 12 de octubre de 2002, Puerto Rico

6th to 12th of October 2002, Puerto Rico

Puerto Rico '02 [en ruta] es la segunda apuesta que M&M proyectos lanza con la intención de proveer un ámbito de trabajo a la vez independiente y ligado a las particularidades del contexto local.

Con alrededor de 48 artistas y 17 curadores esparcidos por siete estructuras curatoriales, PR'02 parte del edificio de M&M en la calle Fortaleza 302 del Viejo San Juan camino una ruta que viaja por 5 sedes: San Juan, Naranjito, Loíza, Bayamón & cuarto.quenepon.org.

M&M proyectos presta especial atención a la investigación, conceptualización y realización de eventos formados por la interacción entre artistas, curadores, estudiantes, voluntarios, profesionales, dilettantes y el público general.

Puerto Rico '02 [en ruta] is M&M proyectos' second major step in creating a framework that is both non-intrusive and entangled with the specifics of our local context.

Featuring about 48 artists and 17 curators spread across 7 curatorial structures, PR'02 departs from the M&M building at Fortaleza 302 in Old San Juan towards a navigation that goes to and through 5 venues: San Juan, Naranjito, Loiza, Bayamón & cuarto. quenepon.org.

M&M proyectos pays special attention to research, conceptualization and execution of events that focus on the interaction between artists, curators, volunteers, art students, professionals, dilettanti and the general public.

Sedes

San Juan San Juan es la capital de Puerto Rico. Fundada en 1521, San Juan es uno de los más grandes puertos del Caribe y la segunda ciudad más antigua de América. Tiene una población de aproximadamente medio millón de habitantes. San Juan es un importante centro turístico así como la ciudad más antigua bajo la bandera americana. Sus fortificaciones combatieron con éxito al pirata inglés Sir Francis Drake en 1595 así como ataques posteriores. En el siglo XX, la ciudad creció más allá de sus muros incorporando los barrios suburbanos de Miramar, Santurce, Condado, Hato Rey & Rio Piedras.

San Juan is Puerto Rico's capital city. It was founded in 1521. San Juan is one of the biggest and best natural harbors in the Caribbean and is the second oldest city in the Americas. It has a population of around half a million. San Juan is a major port and tourist resort of the West Indies and is the oldest city under the U.S. flag. Its fortifications repulsed the English navigator Sir Francis Drake in 1595, as well as later attacks. In the 20th century the city expanded beyond its walled confines, known as Old San Juan, to incorporate suburban Miramar, Santurce, Condado, Hato Rey and Río Piedras.

Naranjito Llamada la Ciudad de los colores y fundada en 1824, Naranjito tiene 28,000 habitantes. Aislada en el cinturón montañoso central de Puerto Rico, la ciudad no tiene facilidades de estancia (no tiene hoteles). Para llegar a Naranjito es necesario pasar por el nuevo desarrollo urbano de Bayamón y subir una empinada montaña con vistas a un río y al campo. Naranjito es famosa por su equipo de voleibol: Los Changos.

Called the City of Colors and founded in 1824, Naranjito has 28,000 inhabitants. Secluded in Puerto Rico's central mountain belt, the town has no facilities for overnight visitors (i.e. no hotel). To reach Naranjito you have to go through Bayamón's urban revival then go up a steep mountain with views of the river and the countryside. Naranjito is most famous for their volleyball team: Los Changos.

Bayamón Establecida como ciudad en 1772, Bayamón cuenta con más de 250,000 habitantes. Bayamón es parte del área metropolitana de San Juan y es la segunda ciudad más poblada de la isla. Bayamón está considerada como la ciudad más próspera de Puerto Rico. A pesar de contar con universidades, bancos y zonas comerciales, la ciudad es más conocida por su tráfico y por producir los mejores chicharrones de cerdo.

Established as a town in 1772, Bayamón has more than 250,000 inhabitants. Bayamón is part of the metropolitan area of San Juan and is the island's second most populous city. Bayamón is considered the most progressive city of Puerto Rico. Though it has universities, prosperous banks and strip malls, the city is best known for its traffic jams and for producing the best pork cracklings.

Loíza Establecida por esclavos nigerianos de la tribu Yoruba en el siglo XVI, Loíza es el centro de tradiciones africanas. Remota y desconectada hasta 1975 cuando se construyó un puente que conecta a Loíza con la capital de Puerto Rico (San Juan), su sistema de transporte consistía en el uso del Ancón, un mecanismo que cargaba personas, ganado y hasta autos, hasta el otro lado del río. El Río Grande de Loíza es el más ancho y caudaloso de Puerto Rico. Loíza tiene una famosa pista de bicicletas, así como numerosas playas y kioscos que ofrecen la especialidad del pueblo: frituras. A lo largo de un camino paralelo a la playa, hay un paseo de 20 minutos de San Juan a Loíza.

Settled by Nigerian slaves of the Yoruba tribe in the 16th Century, Loíza is a center for African-inspired traditions. Remote and disconnected until 1975 when a bridge was built connecting Loíza to Puerto Rico's capital (San Juan), its transportation system consisted in the use of the Ancón, a wooden floating device that carried people, as well as cattle and cars, to the other side of the river. Loíza's Río Grande has the greatest width and flow of all rivers in Puerto Rico. Loíza has a famous, beautiful, bike path as well as numerous beaches and kiosks selling the town's specialty: fritters. Through a road parallel to the beach, it's a 20 minute ride from San Juan to Loíza.

cuarto.quenepon.org

Con ediciones desde el 1995, El Cuarto del Quenepón es uno de los más antiguos sitios culturales del Internet. Fue inicialmente concebido por la artista puertorriqueña María de Mater O'Neill.

Poco después, otros artistas, diseñadores, profesores y trabajadores de la cultura se unieron. El Quenepón es un esfuerzo en grupo que promueve diversidad de voces.

El Quenepón es hoy una organización fuerte cómoda ante la experimentación cultural.

Launching editions since 1995, El cuarto del Quenepón is one of the oldest cultural ezines on the Internet. It was first developed by artist María de Mater O'Neill.

Soon after, other artists, writers, designers, professors and cultural workers of all disciplines jumped in. Quenepón is a group effort that promotes constant change and a diversity of voices.

Today's Quenepón is a strong organization comfortable with cultural experimentation.

Martes 8 de octubre, 2002

Tuesday, October 8, 2002

Loíza

OpenMARKS

En Proyectos en Ruta: Ajenos a lo común,
en el limbo de la rutina...

Cuentos pegajosos sobre el Ancón de Loíza

reservación 12:00 horas
reserva 12:00 pm
Silvia
Calle 107, Loíza, Puerto Rico

Open markS es una estructura curatorial que incluye visitantes extranjeros en la rutina diaria y circuitos del presente en Puerto Rico.

Se pidió a seis curadores que invitaran a artistas a realizar un proyecto añadido a un sistema de transporte que abarca cuatro importantes sitios: San Juan, Naranjito, Loíza y Bayamón.

Durante la semana de Puerto Rico '02 [en ruta], M&M proyectos proveerá la infraestructura y los medios para albergar a cada curador y sus artistas invitados por un día, concediéndoles una presencia condensada en un nuevo contexto social: el muestro.

Open markS a través de M&M proyectos tiene la mejor intención en ofrecer el marco para que los canales se desarrollen y las experiencias visuales sucedan.

Puerto Rico '02 [en ruta] fue diseñado a partir de este acercamiento y su itinerario fue construido a partir de las propuestas curatoriales.

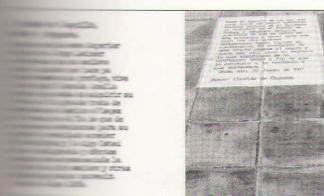
Open marKs is a hands-on curatorial structure that inserts foreign visitors in the daily routine and circuits of present day Puerto Rico.

6 curators were asked to invite artists to do a project tagging along a transportation system that shuttles between four major venues: San Juan, Naranjito, Loíza & Bayamón.

During the week of Puerto Rico '02 [en ruta], M&M proyectos will supply the infrastructure and the means to host each curator and his/her invited artists for a day; providing them with a compressed presence in a new social context: ours.

Open marKs is in M&M proyectos' best interest of supplying the framework where networks develop and visual experiments happen.

Puerto Rico '02 [en ruta] was shaped after this approach and its itinerary built after the curators' input and proposals were received.



Kike Renta Quiero trabajar en lugares donde tenga vínculos de afecto y memoria. En Loíza bebí cerveza después de andar el río en bici, comí caña y vi llover las cenizas de la Central como una suerte de nevada negra y mágica. Incluso, allí ayude a mi mamá a pasquinear contra la guerra de Vietnam.

Quiero instalar textos en espacios correspondientes. Textos, por ejemplo, del libro de viajes de Ledrú, actas de esclavos del pueblo, pedazos de canciones populares, recetas de cocina, memorias personales del lugar...

El proyecto es de una gran economía y simple de ejecutar.

I want to work in places where there are affection and memory bonds.

I drank beer in Loíza and after I swam in the river, ate cane and watched the ashes fall and it looked like black magic snow. I even helped my mother to pasquinade against the War of Vietnam.

I would like to install texts in their correspondent spaces. For example, texts from a journey book of Ledrú, from official documents of the town slaves, fragments of popular songs, cooking recipes, personal memories of the place...

The project is inexpensive and easy to execute.

Carlos Rivera Villafañe *Message Board* es una instalación móvil, donde se utiliza una pizarra de mensajes electrónicos, que se usa cotidianamente durante la construcción de obras en las carreteras y/o lugares en construcción a través de toda la isla de Puerto Rico. La pizarra será programada con diferentes mensajes los cuales intentan transmitir y/o evidenciar la cultura de la violencia y la cultura popular. Los mensajes comentan sobre las situaciones o temas de interés público tales como la criminalidad, la política, la corrupción, el maltrato, los movimientos de censura y los movimientos extremistas actuales.

La pizarra será localizada en diferentes puntos en ruta a los proyectos de Puerto Rico '02 [en ruta].

Message Board is a movable installation where an electronic board like those used during the construction of roads and expressways. The board will be programmed with different messages and images around popular culture and violence.

The board will be placed en route to the projects of Puerto Rico '02 [en ruta].



TARJETA POSTAL

- Papel -
SELO
- Kodak -



EX TERESA ARTE ACTUAL

M&M proyectos

CONACULTA · INBA